

劉莉美學術專書 重現18世紀西班牙傳教士華語研究珍貴史料

學習新視界

【賴映秀淡水校園報導】西班牙語文學系副教授劉莉美集執行111-112年度國科會移地研究計畫成果所撰寫的《中國官話語法》(Arte de lengua china, que vulgarmente se llama mandarina)，已於今年三月份由本校出版中心出版。作者希望藉由發掘這個從未被研究過的文本，探討18世紀西班牙傳教士華語語法研究，並有助於當代學界重新審視早期西方語言思想與漢語語法之交會，也為研究明清時期的語言觀與跨文化語法傳統提供珍貴資料。

劉莉美致力於中西語言翻譯研究，《中國官話語法》見證了兩位作者——18世紀西班牙傳教士聖奧古斯丁修道會會士Juan Rodríguez (1724 - 1785) 與José de Villanueva (1734 - 1794) 在菲律賓從事華語語法研究的結晶，並展現當時西方世界對漢語語法結構的初步理解與詮釋。專書忠實再現兩位原作者的語法抄本，並進行比較分析，對中國語言與語法進行系統性整理，內容涵蓋歷史研究及中文翻譯。

她所記錄的內容反映出自16世紀以來，西方傳教士進入亞洲後，對漢語語言系統之探索與認識的歷史進程。他們不僅透過實地接觸、語言觀察與長期語言學田野經驗，蒐集豐富資料，並以拉丁語法理論為框架進行對比與分析，試圖建構出符合西方語法邏輯的漢語描述模式。

此過程橫跨16至18世紀，從早期傳教士的語言手稿、講義、字書編纂，到後期語法體系的建構與彙整，逐步累積出豐富的語言知識與觀察經驗。劉莉美表示，其內容不僅在當時對歐洲人理解中文語法具關鍵作用，更在18至19世紀的語言學與漢學研究中發揮了持久而深遠的影響。

書中大部分內容集中於原文抄本的呈現、歷史文獻的展示及不同版本抄本之間的比較分析，涵蓋了第一作者所撰寫的拉丁文與西班牙文抄本，及第二作者修訂增補後的版本。劉莉美計畫將在下一本專書中持續深入探討此語法書的歷時性發展。

「劉老師接受國科會補助，讓出版中心來出版，意義非凡。」出版中心主任林雯瑤表示，激勵學術研究風氣，結合本校學術能量出版專書，是這幾年出版中心持續推行的工作重點。

2025/04/20



劉莉美與新作《中國官話語法》合影。（攝影／李而義）